

---

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КАТОЙКОНИМОВ (на материале испанского и русского языков)

Н.Ю. Журавлева

Кафедра иностранных языков филологического факультета  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье анализируются соответствия испанских и русских катойконимов, устанавливаются особенности, которые следует иметь в виду при преподавании катойконимов и их переводе с испанского языка на русский язык.

**Ключевые слова:** языковая картина мира, оттопонимические прилагательные, харизматические движения, онимическая орография, катойконимы, коннотационный смысл, политико-административные наименования, дериванты, соответствия переводов, коллективное прозвище.

Каждая сложившаяся общность людей, проживающая на определенной территории, с разделяемым историческим опытом и общим культурным наследием, вырабатывает собственную общую языковую картину мира, отражающую коллективную ментальность, проявляющуюся в дискурсе и служащую для самовоспроизводства данной языковой общности. Однако, даже при встрече носителей одного и того же, но широко распространенного языка, в том случае, когда индивидуумы принадлежат к географически или исторически изолированным группам, могут возникать, в силу различающихся объемов денотата и коннотационных оттенков употребляемых лексем, ситуации, требующие дополнительной экспликации. Подобная проблема и задача по ее устранению становится более сложной при межъязыковом контакте. В таких случаях вопросы «Откуда ты?», «Кто ты» и ответ на него служит отправным пунктом для дальнейшего соотношения принимающим участие в акте коммуникации индивидуумом собственного опыта (и собственной, не всегда осознаваемой картины мира) с предполагаемым опытом и языковой картиной мира собеседника. Аналогичная ситуация складывается при чтении текста, автор которого является лексически отдаленным от читателя.

В этом плане момент соотношения самоназвания/представления одного из участников дискурса и корректного соотношения этих данных с имеющимися у остальных участников коммуникации *знаний* особенно важен.

Географические, этнические, политические, религиозные характеристики людей, типичные особенности групп населения, мы относим к *мотиваторам*, служащим для образования новых лексем, используемых для определения происхождения либо принадлежности.

Практически все основные признаки определяющих относительных прилагательных входят в испанском языке в грамматический разряд *gentilicios* — от лат. *Gens* — род; община, в т.ч. городская; племя; страна. Этот разряд прилагательных и существительных соотносит объекты (в нашем случае прежде всего людей) с их географическим происхождением или принадлежностью к выделяемым группам:

Los gentilicios designan características geográficas, étnicas, políticas y religiosas [1].

Из этого массива определяющих относительных прилагательных испанские лингвисты выводят определения, данные согласно каким-либо характерным особенностям групп населения. Это могут быть особенности местного диалекта — например, для костариканцев, которых соседи по Центральной Америке могут именовать “*ticos*” — “*микос*” — такой особенностью является особая частота употребления в разговорной речи дублированных уменьшительных суффиксов — “*chiquitico*” вместо “*chiquito*”. Существуют также региональные наименования групп населения, для которых мотиватором выступают какие-либо типичные признаки локальной действительности или культуры. Так, жители Южной Аквитании первоначально в Испании, а позже и в Латинской Америке получили уничижительное прозвище “*gabachos*” «*габачос*» от *gavot/gavach* на окситанском, означавшем «зоб птицы» из-за часто встречающейся на данной территории характерной черты внешности людей, больных зобом. Параллельно это носило пейоративный коннотационный смысл «горец, человек низкой культуры, человек, не способный правильно изъясняться» [2]. Позже в Латинской Америке этот термин, уже безотносительно к смыслу изначального мотиватора, но сохраняя характер этнофолизма (экзоэтнонима с отрицательной, пейоративной, коннотацией), распространился на всех выходцев из Франции.

Подобные лексемы большинство испаноязычных лингвистов [3] относят либо к коллективным (этническим) прозвищам (*apodos* o *sobrenombres colectivos*), либо к гипокористическим именам.

*Hipocorístico* — от греческого ὑποκορίζεσθαι *hypokoristikós*, *Dicho de un nombre: Que, en forma diminutiva, abreviada o infantil, se usa como designación cariñosa, familiar o eufemística* — В приложении к имени собственному употребляется в качестве сокращенной, уменьшительной формы или детского языка, для придания ласкового, фамильярного либо эвфемистического оттенка звучания [3].

Географические признаки, весьма важные как при личном контакте — «откуда ты?», — так и при идентификации отсутствующих лиц по принципу проживания, в русском языке отнесены к разряду **като́йконимов**.

В испанском языке, в отличие от русского, за основу взят принцип происхождения, а не проживания, место которого может произвольно меняться, т.е. носителями термина являются **уроженцы**, а для совокупности людей, всего лишь проживающих в данной местности или населенном пункте, основное определение применяется лишь условно. Тем не менее, так как они, за исключением каких-то отдельных случаев, которые необходимо рассматривать отдельно, в целом совпадают, в языковой практике, при переводах и обучении языку мы можем вмещать эти понятия.

К наиболее общим признакам-мотиваторам, которые при участии соответствующих формантов производят собственные *gentilicios*, можно отнести апеллятивные наименования самых основных деталей орографии либо климатических зон — горы, степи, острова, континенты, побережье и т.п. — термины апеллятивной орографии. В русском языке этому рангу мотиваторов будут соответствовать такие относительные прилагательные, как *горный*, *степной*, *континентальный* и образованные от них субстантивированные лексемы — *горцы*, *островитяне*

и т.п. Не для всех испанских субстантивированных прилагательных этого ранга в русском есть прямые соответствия, или же, если они есть, то их семантическое поле может быть занято денотатом с постоянным референтом, имеющим иной коннотационный характер.

Например, *llaneros* — жители полузасушливых степных районов в Колумбии и Венесуэле, соответствовало бы русскому «степняки», но этот термин в русском почти всегда исторически предполагает кочевой образ жизни, что не соответствует реалиям Латинской Америки. Противоположный случай мы имеем для лексемы “*isleños*”, которая в языковой практике Испании и Латинской Америки закреплена в основном за жителями Канарских островов. Буквальный перевод русской лексемы «островитяне» не передал бы всей необходимой смысловой нагрузки.

Однако люди разграничивают земную поверхность не только по естественным топонимическим признакам, но и по произвольным, соответствующим политико-административному делению. Политико-административные факторы сами по себе редко образуют производные лексемы, и практически всегда такие определения относятся не к людям, а либо к неодушевленным объектам, либо к должностям (не группам) — *carreteras provinciales*, *районный суд*, *gobernador provincial*. Однако, в сочетании с отмечаемыми на карте объектами, такие факторы также выступают мотиваторами появления определяющих прилагательных по принципу происхождения, и эти группы представляют, пожалуй, наибольшее разнообразие.

Объекты политико-административного наименования — государства, их внутреннее территориальное деление — не имеют на местности никаких видимых орографических границ, а часто и вообще никаких отметок, как например, на границе Колумбии и Венесуэлы в бассейне Амазонки, или между Голландией и Германией в Европейском Сообществе. Тем не менее, мотиваторы такого порядка производят многочисленные и часто употребляемые определяющие прилагательные, в частности, для обозначения гражданства; *Venezuela* — *venezolano*, *Украина* — *украинцы*, и др.

Внутри государств обозначения жителей штатов, провинций, исторических регионов и т.д. повседневно употребляются в различных видах текстов — *Sauca* (департамент в Колумбии) — *sauqueños*, *Кубань* — *кубанские казаки*. Прилагательное может потребоваться не только для обозначения людей, родившихся или проживающих на данной территории. Это могут быть футбольные команды, какие-то специфические региональные продукты или товары, кухня, политические региональные движения и т.д.

Другим примером подобного класса лексем, несущих множественную коннотационную нагрузку, является термин “*chicano*”, «чиканос» — для общего наименования потомков населения территорий Мексики, «отошедших» вместе с землями к США. Это субстантивированное определяющее прилагательное уже на протяжении совсем недавней истории меняло свою эмоциональную составляющую. Если до 50-х гг. XX в. оно могло в целом обладать качествами этнофоллизма — для обозначения групп населения с низким уровнем образования, доходов, иным цветом кожи, выполняющих низкоквалифицированные работы и т.п.,

то с возникновением и развитием с 60-х гг. *Movimiento chicano* — (Движение чиканос) возникло и утвердилось новое его значение как термина самоосознания с озвучиванием определенных экономических и политических требований.

Также следует остановиться на поиске соответствий лексемам, деривантам, которым нет прямого аналога в русском языке — результатов аббревиации — “*nicas*”, “*chicanos*”, от аббревиатур — “*defeños*”, необъяснимых в русской языковой картине мира прозвищ “*porteños*” — для жителей Буэнос-Айреса, “*guanacos*” для сальвадорцев и т.д.

Видимо, наиболее разумным было бы разделить тактики при переводах письменного и устного дискурсов и исходить из частоты упоминания данной лексемы в обиходе и аудитории, на которую направлен дискурс. Например, термин «чиканос» употреблялся настолько часто, что его уже можно приводить практически без пояснений в любой аудитории. Более редкие лексеммы можно либо передавать через развернутое значение — *nicas* — никарагуацы, либо, в письменной речи, транскрибируя лексему источника, пояснять ее значение через примечания.

Отдельный вопрос возникает при поисках соответствий для дериватов, получивших полуофициальный характер и носящих определенный, отличный от основного определения коннотационный характер. Так, например, для *Colima* официальный катойконим — *colimense* или *colimeño* (последний соответствует также жителю кантона Colimes в Эквадоре и в Мексике употребляется реже):

Instituto **Colimense** de Radio y Televisión;

Asociación **Colimense** de Universitarias;

El sistema oligárquico **colimense** se conformó desde la década de los sesenta del siglo XIX, a través del enlace entre varios grupos de familias.

Но!

El lanzador **colimote** Edgar Ismael Barajas Barajas tiene grandes posibilidades de colgarse una medalla de los IV Juegos Parapanamericanos;

Se acelera construcción de presa “**El Colimote**”;

Un chiapita destituye al colimote.

Когда дискурс переходит из официальной сферы в, например, спортивную, самоименования, фамильярных прозвищ, — то среди носителей языка нередко можно наблюдать явление замены терминов. Про существование подобных коннотационных оттенков целесообразно информировать обучающихся и помнить при поиске языковых аналогий («итальянец» и «макаронник», «иностранец» и «чурка» и т.д.).

Например, лексема *chilango* (житель столицы Мексики):

«El término se utiliza para designar al mexicano que proviene de la Ciudad de México. La palabra involucra un aspecto negativo, discriminante y peyorativo hacia la persona a quien está dirigida» [4].

Этот термин используется для обозначения мексиканца, проживающего в городе Мехико. Слово передает негативное, покровительственное, зачастую — пренебрежительное отношение к человеку, на которого направлено.

Отдельно стоит остановиться на определяющих прилагательных, происходящих от аббревиатур — общепринятых сокращенных наименованиях географических объектов. Русский язык, в силу традиций новояза первой половины XX в. — принятых в начальный период советского государства всяческих сокращений, может предоставить весьма разнообразный набор подобных сокращений и образованных от них прилагательных — *Днепрогэс* — *днепрогесовцы*, *БАМ* — *бамовцы* (про отряды строителей). Они широко использовались в прессе тех времен.

Однако и в испанском языке тоже есть примеры подобных сокращений. Такая ситуация нам встречается, например, в случае *DF* (*Distrito Federal*) *México*. Образованное относительно недавно новое административное деление практически немедленно породило собственное определительное прилагательное — *defeños*. Относительно утверждения за ним статуса официального *gentilicio* согласия пока нет, и некоторые филологи продолжают относить его к прозвищам, тем не менее, лексема активно используется в разговорной речи, в прессе, в речи дикторов радио- и телевидения, и совершенно четко ассоциируется у носителей языка с жителями большой столицы Мексики.

С другой стороны, существуют или существовали государства, названия которых, в силу фонетической невозможности образования от аббревиатуры, являющейся официальным названием страны, собственного определяющего прилагательного, пользуются «заемными» прилагательными, в целом должными относиться либо к иному региону, либо к иной области понятий. К таким случаям относятся прежде всего *США*, претендующие на исключительное использование определяющего прилагательного «американцы», лишая, т. о. остальных жителей континента права на подобную принадлежность, что активно оспаривается жителями Латинской Америки. В отношении *СССР*, пока он существовал, опять-таки в силу фонетической невозможности, использовался термин «советские», “*soviéticos*”, относящийся не к географическому, а к социально-политическому фактору определения.

Сложности при переводе могут возникать и при поиске соответствий реально существующим и употребляющимся определяющим прилагательным испанского, которые, однако, не имеют принятого устоявшегося аналога в русском. Так, например, если необходимо описать туристический маршрут *Punta del Este* в Уругвае, и речь пойдет о “*playas rioplatenses*”, найти подходящего прилагательного мы не сможем, и наилучшим выходом станет прибегнуть к конструкции «пляжи Риоде-Плата». Аналогичная ситуация возникает при обратном переводе определяющего прилагательного «черноморское побережье», не имеющего аналога в испанском языке.

Коллективное прозвище может иметь своей основой часто встречающееся личное имя — так, во время Великой Отечественной войны захватчиков именовали «гансами» или «фрицами», причем не только в устной речи, но и в литературе. Аналогичное происхождение имеет распространенное заменяющее именование жителей США — «янки». Первоначальным мотиватором для этой лексемы была уменьшительно-ласковая форма голландского или нижне-немецкого имени “Jan” [ˈjaŋ], которое в английском написании и транскрипции получила форму *yankee* (ˈjanki).

По причине весьма ощутимого присутствия подобных лексем в повседневной языковой практике носителей языка и конкретной привязки этих прозвищ к определенной территории представляется лингвистически весьма важным отмечать их существование и обращать на них внимание при обучении студентов. К тому же некоторые из таких прозвищ занимают, по крайней мере, пограничное положение по отношению к прилагательным административного происхождения или оттопонимическим. Так, жители Буэнос-Айреса в качестве практически единственного наименования, используемого и в печатных изданиях, именуется “*porteños*” — *портеньос*, при том, что Буэнос-Айрес был и продолжает оставаться крупнейшим портом — случай, когда прозвище получает вполне официальный статус.

Следующим, также синкретическим первого порядка (в его формировании принимают участие как объективные, так и субъективные факторы) рангом мотиваторов будут географические объекты, реально существующие на местности, но созданные при участии людей — это прежде всего поселения всех административных статусов, пути сообщения — каналы, железные дороги, тракты и т.п.

Объекты этого порядка также относительно часто переименовываються. Причины могут быть различными. Например, в Китае после перехода на латинизированную систему транскрипции *Pinyin* (Пиджин) «Пекин» стал обозначаться на картах как “*Beijing*”. После распада СССР в некоторых новых независимых государствах было восстановлено историческое написание названий городов, например, Таллинн — Tallinn, с удвоением согласной в конце слова, или основанный римлянами *Gedanum*, славянизированный местными жителями Гданьск — Данциг (во времена раздела Польши) — вновь Гданьск в нынешнее время. Необходимо отметить также, что в силу многочисленности объектов подобного класса и группа определяющих прилагательных, к нему относящихся, будет наиболее объемной из всех рассматриваемых.

Для нас, в плане изучения отражения этого пласта реальности в языке, помимо его субъективности важно то, что подобные идентификаторы объектов могут оказываться относительно недолговечными — как в результате изменения границ — государства распадаются, внутри них выделяются новые, так и в результате изменения существовавших ранее наименований согласно новым законодательным актам. Факты переименования государств имели место уже на протяжении новейшей истории абсолютно по всем континентам и отразились как на русско-, так и на испаноязычных картах: *Британский Гондурас* — *Белиз* (*Honduras Britanicas* — *Belize*); *Цейлон* — *Шри Ланка* (*Ceylon* — *Shri Lanka*); *Золотой Берег* — *Гана* (*Costa del Oro* — *Gana*); в Европе распались *Югославия* и *Чехословакия*, дав начало новым государствам. Возникают также новые политические, торговые или таможенные объединения государств, порождающие либо новые определительные прилагательные либо придающие новые коннотации для существовавших прежде терминов *ciudadanos comunitarios* для жителей *Европейского Сообщества*; *Шенгенское визовое пространство* означает не пространство внутри города Шенген, а общеевропейское соглашение об исключении таможенных и паспортных контролей почти по всей территории Европы, *Mercosur* — торговое соглашение южноамериканских стран породило общее пространство при-

кладного законодательства — *sistemas de derecho aplicable de los países mercosureños*.

Как составные элементы мотиваторов синкретического порядка, антропонимы могут служить и непосредственной основой для наименования организационных наименований групп людей — политических партий или движений — *peronismo* — *перонизм* в Аргентине — по имени Juan Domingo Perón, президента Аргентины и основателя партии, *cardenismo* — *карденизм* в Мексике — по имени Lazaro Cardenas del Río, президента и военно-политического деятеля, *getulismo* — *жетулизм* в Бразилии — по имени Getúlio Vargas — *Жетулио* Варгаса, государственного деятеля, диктатора и президента, имевшего множество сторонников. Может казаться несколько спорным увязывание политических взглядов с определением людей по происхождению, но стоит вспомнить об исторической традиционности многих обществ, когда принадлежность к тому или иному течению передавалась едва ли не по наследству. В биографиях политических деятелей до сих пор нередко можно встретить фразы типа:

Procedía de una familia de políticos liberales. — (Он) происходил из семьи политиков-либералов.

Т.е. определение по политическим взглядам в языковой картине мира носителей языка вполне увязывалось и с принадлежностью к определенным устойчивым, отчасти закрытым сообществам. В русском языке, в связи с особенностями национальной истории, на протяжении жизни последних поколений пока еще не сложилось понятийной ниши «потомственный политик с определенными семейными убеждениями». Однако как приближающиеся к подобному денотату можно было бы отметить такие устойчивые сочетания, как «потомственный интеллигент», «потомственный рабочий».

Интересен также тот факт, что в употреблении в живой разговорной речи оттопонимических (субстантивированных) прилагательных этой группы, по сравнению с новыми топонимами, может наблюдаться большая языковая инерция, иногда растягивающаяся на столетия.

Этому явлению можно найти примеры как в русском, так и в испанском языках. Так, если Пекин официально был переименован в *Бэйцзин*, и на официальных картах, расписаниях рейсов самолетов и т.п. были внесены соответствующие изменения, то термин «пекинцы» продолжает самостоятельное существование и в русском, и в испанском языках, Diccionario Panhispánico de Dudas приводит для жителей Пекина *pekineses* o *pequineses*. Жителей Советского Союза, несмотря на появление нового прилагательного “*soviéticos*”, продолжали именовать “*rusos*” по прежнему мотиватору “*Rusia*”, “*imperio ruso*”. Жители испанских провинций “*Huelva*” и “*Mérida*” продолжают именоваться соответственно “*onubenses*” и “*emeritanos*”, по латинским названиям “*Onuba*” и “*Emerita Augusta*” времен римских колоний, аналогичную ситуацию мы имеем в случае определения жителей Alcalá de Henares (*complutense, de Complutum*) и Ciudad Rodrigo (*mirobrigense, de Miróbriga*).

Тем не менее, простая транскрипция существующего определительного прилагательного — официального *gentilicio* при переводе на русский может не пе-

редать необходимой информации, в связи с чем могут потребоваться либо специальные пояснения — примечания переводчика, либо трансформация текста источника с целью максимально удовлетворительного приближения к полноте всей информации.

Таким образом, построение рангов мотивирующих основ для формирования катойконимов выявляет некоторые общие структуры. Типологические особенности испанского и русского языков, языковая традиция испаноязычной и русскоязычной лингвокультур обуславливают целый ряд трудностей, возникающих при обучении катойконимам и при их переводе. Для их решения у филологов, переводчиков, лингвистов и психолингвистов на сегодняшний день пока не имеется общепринятых критериев, в связи с чем разработка этой темы представляется актуальной.

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Gramática descriptiva de la lengua española (GDLE) colección Nebrija y Bello de la Real Academia Española. Ignacio Bosque y Violeta Demonte, con preámbulo de Fernando Lázaro Carreter 1999, editorial Espasa.
- [2] *Красных В.В.* Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. — М., 2002.
- [3] *Alemán C.* El carácter de los apodos colectivos. — La Prensa — el Diario de los nicaraguenses. — 16.05.2004.
- [4] Nombres geográficos de Mexico. Convención nacional de geografía, Sistema Nacional de Información Estadística y Geográfica, 2003.

## DIFFICULTIES IN DEMONYMS (GENTILIC) TRANSLATION FROM SPANISH TO RUSSIAN

N.Y. Zhuravleva

Department of Foreign Languages  
The Faculty of Philology  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Mikluho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article deals with the analysis of Russian and Spanish gentilic correlations and distinguishes the peculiarities that are to be observed while teaching and translating gentilics from Spanish to Russian.

**Key words:** linguistic picture of the world, toponymical adjectives, charismatic movements, toponymical orography, gentilics, connotation meaning, political and administrative names, derivatives, translation congruence, collective nicknames.